

ПЕДАГОГИКА

УДК [378.016:06.053.56]:332.1

**ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ
В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ РЕГИОНОВ***В. В. Еремин*

Переход на рыночную систему, происходящий в России, предполагает, как известно, установление свободного экономического пространства, гарантирующего безграничные экономические связи между самостоятельными субъектами рынка. Естественно, при свободных деловых контактах, не испытывающих прямого вмешательства и контроля со стороны государства, экономические связи многих субъектов будут ориентированы не только на внутренний, но и на внешний рынок. Как следствие, интенсивное развитие внешнеэкономических связей способствует адекватному росту значимости тех профессий, которые обеспечивают установление и поддержание взаимовыгодных внешних контактов, как, например, профессия переводчика. Именно он становится той ключевой фигурой, от которой зависит во многом характер и результат общения носителей разных языков и культур. Поэтому трудно переоценить здесь роль переводчиков для обеспечения полноценных эффективных внешних деловых контактов между партнерами из разных стран.

Поскольку в современном мире идут интенсивные процессы глобализации, которые выражаются, в первую очередь, в глобальном характере коммуникации, то и требования к профессиональным качествам переводчиков соответственно меняются. Свободные экономические отношения являются сегодня, пожалуй, главным стимулом для подготовки переводчиков в промышленно развитых регионах страны. Таким образом, важно ориентировать процесс обучения современных специалистов прежде всего на экономическую специфику того региона, где осуществляется их подготовка. На наш взгляд, при таком подходе специалисты иностранных языков в области переводов будут в большей степени востребованы на рынке труда по своей специальности. Сегодня, как показывает практика, в услугах переводчиков нуждаются главным образом промышленный сектор и сфера услуг. Поэтому необходимо учитывать при подготовке переводчиков профиль деятельности промышленных предприятий, коммерческих организаций региона и характер их внешнеэкономических связей.

Переводчики, как и представители других профессий, имеют свою профессиональную особенность, которая заключается в том, что они должны обладать не только хорошими знаниями родного и иностранного языков, но и иметь чёткие представления о сфере своей профессиональной деятельности. Действительно, процесс перевода значительно усложняется, если содержание переводимого текста, часто узкоспециализированного, не понятно. В таких условиях перевод осуществляется фактически

«вслепую», то есть пословно, что неизбежно ведёт к ошибкам в переводе. Очевидно, что языковые знания должны дополняться знаниями смежных дисциплин, которые дают представления о сфере будущей профессиональной деятельности. Именно уровень знаний специализации в конечном счёте определяет качество переводов. Интеграция дисциплины «Иностранный язык» и курса лекций «Введение в специальность» позволяют создавать адекватную образовательную среду на основе мультидисциплинарного подхода. Это даёт возможность соединить гуманитарную и технологическую грамотность, гарантирующую профессиональную самостоятельность специалистов.

Адекватная языковая образовательная среда является, как известно, непременным условием в овладении иностранным языком. По сути, от того, как будет организована языковая среда, в конечном счёте будет зависеть уровень владения иностранным языком. На наш взгляд, при мультидисциплинарном подходе суть организации языковой среды состоит в переносе с обучения иностранному языку на обучение с помощью иностранного языка, т. е. иностранный язык выступает средством при погружении обучающихся в основы специальности, в области которой будет осуществляться их профессиональная деятельность. Качество языковой подготовки обучающегося зависит от микро- и макрофакторов этой среды, которые необходимо задействовать наряду с другими условиями, необходимыми для совершенствования речевой деятельности.

Макрофакторы языковой среды включают следующие её аспекты: естественность коммуникации (сосредоточенность на содержании информации, а не на лингвистической форме).

Под содержанием подразумевается ознакомление с экономикой региона, деятельностью организаций, имеющих внешнеэкономические связи, а также знакомство с экономикой государств, язык которых изучается, и деятельностью тех иностранных компаний, которые налаживают долгосрочные контакты на российском рынке. Источником для ознакомления могут служить аутентичные аудио- и видеоматериалы, книги, журналы, Интернет. Возможно также установление связей с соответствующими кафедрами в рамках учебного заведения.

Другим аспектом макрофакторов языковой среды является роль обучающегося в коммуникативном процессе. Для подготовки переводчиков эта роль должна быть определена как полная двусторонняя коммуникация, то есть язык используется во всех видах речевой деятельности. Обучающийся действует как реципиент и источник сообщений,

получая информацию извне и выдавая её в виде перевода, либо в виде собственной интерпретации в игровой форме.

Микрофакторы языковой образовательной среды представляют характеристики различных структур предьявляемого языка. Это могут быть фразы и выражения, используемые при устном изложении содержания текста; сводные таблицы языковых средств, выражающих определённые смысловые отношения; сводные таблицы основных словообразовательных элементов (приставок и суффиксов); правила написания, чтения и произношения на иностранном языке чисел, условных обозначений; списки сокращений, встречающихся в текстах.

Все материалы, представляемые на уроках, заимствуются из экономической литературы, справочных и периодических изданий.

УДК 371.13

ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ПРОФИЛЬНОЙ ШКОЛЫ

М. Е. Ковалевская, Б. П. Невзоров

Активные изменения в школьном образовании продолжают уже второе десятилетие. За это время первоклассники успели окончить школу, получить высшее образование, начать работать. За это время произошел значительный рост учебной нагрузки. Обновление содержания привело к:

- а) сокращению часов на математику, физику, химию;
- б) потере позиций в уровне подготовки учащихся по математике и естествознанию;
- в) определению новых позиций для таких предметов, как информатика, экология, ОБЖ;
- г) потеря качества знаний по русскому языку, истории, литературе (концентрическое изучение);
- д) невозможность систематизации знаний в выпускных классах.

Уменьшение учебных часов при сохранении объема учебного материала пытаются компенсировать увеличением домашней работы и других форм самостоятельных работ учащихся. Появились новые учебники, в школьный курс математики теперь включены новые темы, такие как «Элементы математической логики», «Комбинаторика», «Теория вероятности и математическая статистика». Но общий уровень выпускников школ остается невысоким.

В своей статье «Профили и уровни обучения математике» М. Башмаков обращает внимание, что от вопроса «чему учить» пора перейти к решению проблемы «как учить».

Последний год учебы в школе для многих учеников сводится к подготовке к выпускным и вступительным экзаменам, а не к обучению в вузе. Не уделяется должного внимания систематизации уже полученных знаний и их углублению. Актуальным кажется решение сугубо конкретных, искусственно усложненных примеров и умение применить (а точнее сказать, угадать) так называемые «искусственные приемы» вместо систематического изучения

Такая организация языковой среды, на наш взгляд, будет способствовать закреплению коммуникативных навыков, прочному усвоению специальных терминов как на родном, так и на иностранном языке и их правильному употреблению, а также представлению о характере деятельности организаций, на которых предстоит работать будущим специалистам-переводчикам.

Литература

1. Мерлин, В. С. Психология индивидуальности / В. С. Мерлин; под ред. Е. А. Климова. – М.: Изд-во Института практической психологии; Воронеж: НПО МОДЭК, 1996. – 448 с.
2. Юдакин, А. П. Можно ли изучить 50 языков? / А. П. Юдакин. – М.: ГЛАС, 1998. – 186 с.
3. Heidi Dulay. Language Two / Marina Burt, Stephen Krashen. – Oxford: University Press, 1982. – P. 315.

методов решения тщательно классифицированных задач.

Многие первокурсники оказываются не готовыми к учебе на математическом факультете. Ежегодно, в первых числах сентября, под руководством доцента кафедры алгебры и геометрии Финкельштейна В. М. проводится анкета для первокурсников, содержащая вопросы по школьной математике. Анализ полученных ответов показывает, что начинающие студенты:

- не умеют отличать то, что они понимают, от того, что они не понимают;
- не умеют логически мыслить, отличать истинное рассуждение от ложного, необходимые условия от достаточных;
- не умеют найти несколько ответов на один вопрос;
- неправильно представляют себе главное и второстепенное, то, что необходимо помнить, а что можно и забыть;
- не умеют вести диалог: понять вопрос преподавателя и ответить именно на него, а также сформулировать свой вопрос.

Кроме этого, следует отметить очень разный уровень подготовки первокурсников: одни готовы решать задачи только по шаблонам, другим можно и нужно предлагать нестандартные задачи. Решение всех этих проблем ложится на плечи преподавателей, работающих на первом курсе.

Переход школ на профильное обучение должно способствовать преодолению разрыва между курсами школьной и вузовской математикой.

«Профильное обучение – средство дифференциации и индивидуализации обучения. Позволяет за счет изменений в структуре, содержании и организации образовательного процесса более полно учитывать интересы, склонности, способности учащихся. Это создает условия для образования стар-